

ISSUED NO : 1
ISSUED DATE : 18 April 2013
REVISION : 2

1. **PENGANTAR
INTRODUCTION**

PT. Mutuagung Lestari atau MUTU CERTIFICATION adalah lembaga validasi/ verifikasi yang mandiri dan salah satu layanannya adalah validasi/ verifikasi gas rumah kaca.

PT. MUTUAGUNG LESTARI /or MUTU certification is a brand name and as an independent Validation/ verification Body offers provides validation/ verification service, one of services is validation/verification of green house gasses.

Berdasarkan surat keputusan No. : 445.1/SKEP-MUTU/X/2014, PT. Mutuagung Lestari memberikan jasa validasi/verifikasi gas rumah kaca yang dikelola oleh bagian Subdivisi green house gas certification, yang selanjutnya disebut LVV GRK (Lembaga Validasi/Verifikasi Gas Rumah Kaca) sebagai DoE (Designated Operational Entity) dan / atau TPE (Third Party Entity).

Based on PT MAL Directive Decree No. : 445.1/SKEP-MUTU/X/2014, PT. Mutuagung Lestari offers services of validation / verification green house gasses by green house gas certification subdivision, hereinafter called LVV GRK (Lembaga Validasi/Verifikasi Gas Rumah Kaca) as DoE (Designated Operational Entity) and/ or TPE (Third Party Entity).

LVV GRK merupakan bagian dari PT Mutuagung Lestari, yang merupakan sebuah lembaga independen yang memperhatikan pembangunan berkelanjutan dengan cara:

LVV GRK as an independent institution cares about sustainable development through:

1. Penyediaan layanan validasi/ verifikasi gas rumah kaca, baik lingkup nasional maupun internasional;
The provision of validation / verification green house gasses services, both on a National and International basis;
2. Pengembangan terus menerus untuk memastikan layanan yang cepat, akurat dan efisien untuk

kepuasan konsumen dan pihak lain yang berkepentingan, juga turut membantu keberlanjutan lingkungan.

The continual improvement of service to ensure they are fast, accurate and efficient to achieve customer satisfaction and other interested parties, also provide environmental sustainability as well.

3. Memfasilitasi dan mendukung peningkatan produktifitas, kualitas barang dan jasa, dan perlindungan terhadap lingkungan, konsumen serta kompetisi produk.

Facilitating and supporting the increasing of productivity, quality of goods and services, and protection of environment, consumers and product competition.

4. Kesadaran akan pentingnya ketidakberpihakan, manajemen konflik kepentingan, dan memastikan bersikap objektif dalam melakukan pengelolaan aktifitas LVV GRK.

Awareness on the importance of impartiality, conflict of interest management, and ensuring objectivities in conducting management LVV GRK activity.

5. Peningkatan terus-menerus kemampuan pegawai MUTU Certification (yaitu **LVV GRK**) untuk mencapai tujuan di atas.

The continual improvement of MUTU Certification (i.e..LVV GRK)'s personnel capability to achieve the above objectives.

Tata cara pelaksanaan ini telah disusun sesuai dengan persyaratan dari Komite Akreditasi Nasional (KAN)

These codes of practice have been structured in accordance with the requirements of the National Accreditation Body (KAN)

Salinan lingkup akreditasi tersedia atas permintaan ditujukan pada kantor yang beralamat di Jl. Raya Bogor Km. 33.5 No. 19, Cimanggis – Depok 16953, Jawa Barat, Indonesia. Alamat e-mail: abdulrahman@mutucertification.com

A copy of the scope of accreditation is available on request from the office at Jl. Raya Bogor Km. 33.5 No. 19, Cimanggis – Depok 16953, West Java, Indonesia. Email address: abdulrahman@mutucertification.com

2. LINGKUP KONTRAK SCOPE OF CONTRACT

Dokumen ini bersama dengan aplikasi, dokumen penawaran, (apabila diterima dan ditandatangani oleh Klien) dan dikeluarkan oleh 'LVV GRK' menjadi bentuk syarat dan ketentuan kontrak (Kontrak) antar pihak-pihak terkait.

This document, together with the application for quote, quotation document, (when accepted and signed by the Client) and published by 'LVV GRK' shall form the terms and conditions of contract ("the Contract") between the parties. No terms and conditions of the Client shall apply to the Contract.

Dokumen ini menjelaskan hak-hak, tanggung jawab dan tugas dari LVV GRK sebagai bisnis maupun organisasi, sebagaimana teridentifikasi pada Kontrak. Klien dimana sistem manajemennya seperti struktur organisasi, tanggung jawab, kegiatan, sumberdaya dan kegiatan yang tertuang dalam prosedur dan implementasinya. LVV GRK memastikan kemampuan Klien memenuhi standar yang sudah atau akan divalidasi/ verifikasi oleh LVV GRK sesuai dengan satu atau lebih standar sistem nasional/internasional.

This document describes the rights, responsibilities and duties of LVV GRK the business or organisation, as identified in the Contract, (the "Client"), whose management system(s) ["System" – shall mean the organisational structure, responsibilities, activities, resources and events that together provide organised procedures and methods of implementation to ensure the capability of the Client to meet the standard(s)] has (have) been or is/are to be certified by LVV GRK to one or more national/international system standard.

Pernyataan validasi/ verifikasi dan laporan yang didalamnya memuat pernyataan validasi/verifikasi gas rumah kaca diberikan oleh LVV GRK hanya mencakup bidang dalam lingkup sistem yang divalidasi/ verifikasi oleh LVV GRK.

The Validation/verification statement awarded by LVV GRK covers only those scopes within the System certified by LVV GRK.

Klien tetap bertanggung jawab atas segala kerusakan pada produk, layanan atau sistem dan harus mempertahankan, melindungi dan mengganti kerugian LVV GRK dari setiap dan semua kerusakan, kerugian, biaya, pengeluaran, klaim, atau kewajiban yang timbul dari produk, jasa dan/atau sistem.

The Client remains solely liable for any defect in the Product(s), Services or System and shall defend, protect and indemnify LVV GRK from any and all defects, loss, costs, expense, claims or liability arising from the Product(s), Services and/or System.

Layanan LVV GRK untuk lingkup validasi/ verifikasi validasi/verifikasi gas rumah kaca terdiri dari proyek dan organisasi. Ruang lingkup validasi/ verifikasi Gas Rumah Kaca yang dilakukan oleh LVV GRK mencakup wilayah Indonesia dan luar negeri.

LVV GRK services for green house gasses validation/ verification scope consists of project and organization. Green house gasses validation/ verification scope conducted by LVV GRK covered Indonesia and foreign region.

3. KETIDAKBERPIHAKAN IMPARTIALITY

Kegiatan Mutu Certification (LVV GRK) tidak memihak, bebas dari ancaman kepentingan, opini pribadi, kekeluargaan, kepercayaan dan ancaman intimidasi untuk memberi validasi/ verifikasi yang meyakinkan.

MUTU Certification (LVV GRK) within activities are being impartial, being perceived and free from threats of self-interest, self-review, familiarity, trust and intimidation threats to deliver validation/ verification that provides confidence.

Untuk mendapatkan dan mempertahankan kepercayaan, adalah penting bahwa keputusan lembaga validasi/ verifikasi didasarkan pada bukti obyektif kesesuaian (atau ketidaksesuaian) dan keputusan tidak dipengaruhi oleh kepentingan lain atau oleh pihak lain, termasuk pembayaran validasi/ verifikasi dari klien yang bisa berpotensi ancaman terhadap ketidakberpihakan.

To obtain and maintain confidence, it is essential that a validation/ verification body's decisions be based on

objective evidence of conformity (or nonconformity) and that its decisions are not influenced by other interests or by other parties, including the payment of validation/ verification from client that could be potential threat to impartiality

4. UMUM GENERAL

'LVV GRK' menawarkan jasa validasi/ verifikasi pihak ketiga kepada calon dan klien yang berhubungan dengan sistem manajemen agar mereka dapat menunjukkan pernyataan validasi/verifikasi gas rumah kaca. Biaya layanan termasuk biaya jasa validasi/verifikasi dibebankan secara terpisah sesuai dengan ketentuan.

'LVV GRK' offers third party validation/ verification services to prospective and existing Clients in validation/ verification statement of green house gasses. 'LVV GRK's fees ("Services Fee") include the cost of validasi/verifikasi services are charged separately in accordance with the quoted terms.

Kondisi dasar untuk memperoleh dan mempertahankan registrasi adalah bahwa pemohon menyetujui dan memenuhi prosedur serta aturan berikut:

The basic conditions for obtaining and retaining registration are that the applicant agrees to and complies with the following procedures and rules:

- a. Seluruh informasi yang dipandang perlu oleh LVV GRK untuk melengkapi program penilaian akan disediakan oleh pemohon;

All information deemed necessary by LVV GRK in order to complete the assessment programme shall be made available by the applicant;

- b. LVV GRK jika persyaratan yang dipenuhi untuk pendaftaran tidak mencukupi, wajib memberitahukan kepada pemohon tentang aspek-aspek aplikasi yang mana saja yang dianggap kurang;

LVV GRK if not satisfied that all the requirements for registration are being met, shall inform the applicant of those aspects in which the application has failed;

- c. Ketika pemohon dapat menunjukkan bahwa tindakan perbaikan telah diambil dalam batas waktu yang telah ditentukan untuk memenuhi persyaratan tersebut, LVV GRK akan mengatur, dengan biaya tambahan kepada pemohon, untuk mengulangi hanya bagian yang diperlukan dari penilaian (jika diperlukan);

When the applicant can show that remedial action has been taken by him within a specified time limit to meet the requirements, LVV GRK will arrange, at extra cost to the applicant, to repeat only the necessary parts of the assessment;

- d. Jika pemohon gagal untuk memenuhi tindakan perbaikan dalam batas waktu yang telah ditentukan, mungkin diperlukan untuk LVV GRK, dengan biaya tambahan, untuk mengulang secara penuh.

If the applicant fails to take remedial action within the specified time limit it may be necessary for LVV GRK, at extra cost, to repeat the assessment in full;

- e. Identifikasi kesesuaian mengacu hanya ke lokasi yang dinilai dan berlaku untuk ruang lingkup validasi/verifikasi yang dikeluarkan sebagaimana tercantum pada pernyataan validasi/ verifikasi tersebut.

Identification of conformity shall refer only to the site or sites assessed and apply to the scope of the issued validation/verification statement as stated on that validation/verification statement.

5. HAK KEKAYAAN INTELEKTUAL INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

'Hak Kekayaan Intelektual LVV GRK', kepemilikan dan kepentingan dalam semua merek jasa, merek dagang, karya cipta dan penemuan tetap menjadi milik 'LVV GRK' dan tidak dapat dijual atau dilisensikan oleh Klien. 'LVV GRK' memiliki hak untuk menarik hak untuk menggunakan pernyataan validasi/ verifikasi dan dokumentasi validasi/verifikasi jika kontrak dihentikan atas alasan apapun.

The 'LVV GRK' Intellectual Property (IP) rights, titles and interests in all service mark(s), trademark(s), copyright works and inventions remain the property of

'LVV GRK' and cannot be sold or licensed by the Client. 'LVV GRK' reserves the right to withdraw right to use the validation/verification statements and validasi/verifikasi documentation should the Contract be terminated, for whatever reason.

**6. KEWAJIBAN DARI 'LVV GRK'
OBLIGATIONS OF 'LVV GRK'**

'LVV GRK' akan menunjuk validator/verifikator yang kompeten untuk melakukan validasi/verifikasi sesuai dengan persyaratan akreditasi internasional dan / atau nasional dan persyaratan sistem manajemen LVV GRK.

'LVV GRK' will appoint competent qualified validator/verifikators to conduct the validation/verification of the System in accordance with international and/or national accreditation and 'LVV GRK's management system requirements.

'LVV GRK' akan menginformasikan kepada klien apabila terdapat perubahan dalam persyaratan validasi/ verifikasi. 'LVV GRK' juga harus memverifikasi bahwa setiap klien sesuai dengan persyaratan validasi/ verifikasi baru tersebut.

'LVV GRK' will inform the client due to any changes of validation/ verification requirements. 'LVV GRK' will also have to verify that each clients complies with the new validation/ verification requirements.

'LVV GRK' akan memastikan bahwa layanan validasi/verifikasi dalam kontrak disampaikan sesuai frekuensi yang ada dalam perjanjian dengan Klien. 'LVV GRK' akan mengeluarkan laporan validasi/verifikasi dan laporan ketidaksesuaian setelah setiap aktivitas validasi/verifikasi.

'LVV GRK' will ensure that contracted validation/ verification services are delivered at a frequency defined by 'LVV GRK' in agreement with the Client. 'LVV GRK' will issue validation/ verification and non-conformance reports after each validation/ verification activity.

'LVV GRK' akan mengeluarkan pernyataan validasi/ verifikasi pada saat diselesaikannya validasi/ verifikasi validasi/ verifikasi awal. Jika semua ketidaksesuaian telah ditutup dan kajian independen

yang relevan diselesaikan oleh petugas validasi/ verifikasi 'LVV GRK'.

'LVV GRK' will GHG Statement on successful completion of the initial validation/ verification. This includes the closure of all nonconformities, and the relevant independent review being completed by 'LVV GRK's validation/ verification officer(s).

**7. KEWAJIBAN KLIEN
OBLIGATIONS OF THE CLIENT**

Klien harus menjaga sistem sesuai dengan standar nasional / internasional. Selain itu Klien harus memberikan akses kepada validator/verifikator 'LVV GRK' untuk memverifikasi pemeliharaan sistem, akses ke semua keluhan pelanggan, pemberitahuan dan semua dokumen lain yang dikeluarkan oleh pihak berwenang.

The Client must maintain its system in accordance with the national / international standard(s) against which it is certified. In addition the Client must allow access to 'LVV GRK' validator/verifikators to verify the maintenance of the system, to include access to all customer complaints and notices and all other documents issued by regulatory authorities.

Klien diwajibkan untuk memberitahukan 'LVV GRK' segera setiap perubahan signifikan terhadap sistem atau keadaan lain, yang dapat mempengaruhi keabsahan validasi/ verifikasi misalnya, tetapi tidak terbatas pada: perubahan lokasi, lokasi tambahan, perubahan proses, perubahan kepemilikan, perubahan cakupan. Maka 'LVV GRK' akan mengambil tindakan yang tepat, seperti, melakukan validasi/verifikasi khusus dan / atau mengubah validasi/ verifikasi, sesuai dengan perjanjian sebelumnya dan pembayaran atas biaya-biaya yang dikeluarkan 'LVV GRK'.

The Client is required to inform 'LVV GRK' promptly of any significant changes to its system or any other circumstances, which may affect the validity of its validation/ verification for example but without limitation: change of site, additional sites, change of process, change of ownership, change of scope. 'LVV GRK' will then take the appropriate action, such as, conducting a special validation/verification and/or changing the certification, subject to prior agreement

and payment of any applicable fees and expenses of 'LVV GRK'.

Klien harus mengakomodasi kehadiran pengamat (observer), misalnya validator/verifikator akreditasi atau validator/verifikator peserta pelatihan, witnesser, dan memberikan akses saat validasi/verifikasi atau pengawasan untuk tujuan menyaksikan 'tim validasi/verifikasi LVV GRK' melakukan validasi/verifikasi Sistem untuk menentukan kesesuaian dengan standard persyaratan. Klien tidak memiliki hak dalam kontrak ini untuk menolak permintaan dari badan akreditasi. Biaya yang ditimbulkan selama kegiatan kunjungan lembaga akreditasi tersebut diatas ditanggung oleh Klien.

The Client shall accommodate the presence of observers (e.g. accreditation validator/verificators or trainee validator/verificators), access to any part of the validation/verification process for the purposes of witnessing 'LVV GRK's validation/verification team performing the validation/verification of the System to determine conformity with the requirements of the Standard. The Client will not have the right within this contract to refuse such a request either by the accreditation body. All cost raised during visting by Accreditation Body will be paid by Client

8. PERMOHONAN REGISTRASI APPLICATION FOR REGISTRATION

Sebelum dikontrak untuk validasi/ verifikasi dengan 'LVV GRK', Klien harus melengkapi formulir aplikasi yang tersedia atas permintaan di Kantor 'LVV GRK' dan / atau alamat email: abdulrahman@mutucertification.com.

Before contracted for validation/ verification with 'LVV GRK', Client shall complete the application form which available on request from the 'LVV GRK's Office and/or email address: abdulrahman@mutucertification.com.

Aplikasi untuk validasi/ verifikasi ulang (atau perpanjangan validasi/ verifikasi) akan dilaksanakan jika ada perubahan signifikan yang terjadi dalam sistem manajemen organisasi. misalnya perubahan lingkup, regulasi, dll

Setelah menerima formulir aplikasi lengkap, meninjau ruang lingkup dan biaya validasi/ verifikasi yang dilakukan oleh LVV GRK. Hasilnya seperti ruang

lingkup penilaian dan biaya akan diinformasikan kepada pemohon. Setelah mencapai kesepakatan mengenai biaya dan tempo pembayaran dalam SPK, dokumen yang relevan akan diberikan kepada Validator/verifikator dan akan bertanggung jawab untuk memastikan bahwa penilaian dilakukan sesuai dengan Prosedur LVV GRK.

On receipt of the completed application form, review of scope and fees subjected to validation/ verification program will be done by LVV GRK. And as a result, a proposal outlining the scope of assessment and costs will be submitted to the applicant. Upon agreement by the applicant to costs and receipt of any due payments, together with controlled copies of relevant documentation, the project will be allocated to a Registered validation/verification who will be responsible for ensuring that the assessment is carried out in line with LVV GRK Procedures.

Pengurangan untuk ruang lingkup validasi/ verifikasi / registrasi dapat bersifat permanen ataupun sementara seperti yang diminta oleh klien untuk alasan keuangan / komersial, dll

Reduction to scope of certification/ registration can be permanent or temporary as requested by the client for commercial / financial reason, etc.

Jika terdapat perubahan apapun pada organisasi, harus diinformasikan kepada LVV GRK secara tertulis perubahan yang dimaksud untuk proses, hukum, komersial, status organisasi / manajemen atau kepemilikan, Sistem Validasi/ verifikasi GRK yang dapat mempengaruhi kesesuaian dengan bagian yang relevan dari validasi/verifikasi Gas Rumah Kaca.

If there is any alteration of the organization, they shall inform LVV GRK in writing of any intended alteration to the process, legal, commercial, organization / management status or the ownership, green house gasses system which may affect compliance with the relevant part of the green house gasses.

9. VALIDASI/VERIFIKASI AWAL DAN VALIDASI/VERIFIKASI ULANG

INITIAL VALIDATION /VERIFICATION AND RE-CERTIFICATION

LVV GRK memiliki fasilitas yang diperlukan dan prosedur terdokumentasi yang menggambarkan proses validasi/ verifikasi sesuai dengan standar internasional yang relevan. Prosedur menjelaskan proses aplikasi, proses validasi/verifikasi (meliputi kajian dokumen dan kunjungan lapangan, dan tahap validasi sebagai penilaian-di lokasi), perluasan ruang lingkup / pengurangan dan penilaian ulang terhadap validasi/verifikasi gas rumah kaca pelanggan.

LVV GRK has the necessary facilities and documented procedures which describe validation/ verification processes in accordance with the relevant international standard. Procedures describe the application process, validation/verification process (covering document assessment and site visit and stage verification which mentioned as site-assessment), extension/ reduction scope and re-assessment of customer's.

Mengenai tahap validasi untuk tinjauan dokumentasi, Klien harus menyiapkan dan / atau menyerahkan kepada '**LVV GRK**' **COPY YANG DIKENDALIKAN** dari dokumen berikut:

*Regarding validation for documentation review, the Client shall prepare and/or submit to '**LVV GRK**' the **CONTROLLED COPY** of the following documentation*

- Dokumen Usulan proyek
Project Design Document (PDD)
- Deskripsi Proyek
Project Description
- Dokumen Lingkungan: Analisis Mengenai Dampak Lingkungan dan Upaya Pengelolaan Lingkungan Hidup – Upaya Pemantauan Lingkungan Hidup (AMDAL/UKL-UPL) dan penilaian dampak social.
Environmental Documents: Environmental and Social Impact Assessment (AMDAL/UKL-UPL) and environmental management and monitoring reports.
- Dokumen yang relevan dengan sumber emisi dan kalkulasinya.
The relevant document according to the emission sources and calculation of emission reductions
- Dokumen konsultasi stakeholder
Local stakeholder consultation documents.
- Lembar rencanakerja dan struktur monitoring
Monitoring Plan Sheet and Monitoring Structure Sheet

Klien harus diberitahu tentang hasil validasi/verifikasi awal, dan validasi/verifikasi validasi/ verifikasi ulang.

The client shall be informed of the results of the initial validation/ verification, and re-validation/ verification.

10. RESPON TINDAKAN KOREKTIF (CAR) CORRECTIVE ACTION RESPONSES (CAR)

Tindak lanjut dan verifikasi dari tindakan koreksi untuk ketidaksesuaian CAR dan CL dilakukan sebelum dievaluasi oleh penilai independen. Batas waktu pemenuhan terhadap ketidaksesuaian CAR dan CL selambat-lambatnya 3 bulan setelah pertemuan penutupan. Untuk FAR, batas waktunya adalah kegiatan validasi/verifikasi berikutnya.

Respon and verification of corrective action for CAR and CL categories will be done before evaluate by peer review. Time limit for completeness of all nonconformities (CAR and CL) at least 3 month after closing meeting. For FAR categories, the time limit is in the next validation/verification.

Ketika pemohon / klien gagal memenuhi persyaratan yang disebutkan maka validasi/verifikasi klien akan dibekukan atau dibatalkan.

When applicant / client failed to fulfil the requirements then client shall be cancelled or suspended.

11. PEMBERIAN PERNYATAAN VALIDASI/ VERIFIKASI VALIDATION/VERIFICATION STATEMENT GRANTING

Ketika perusahaan telah memenuhi semua persyaratan, pelanggan akan diinformasikan dan diberikan laporan validasi/verifikasi beserta dengan pernyataan validasi/ verifikasi. Pernyataan validasi/ verifikasi akan tetap menjadi milik dari '**LVV GRK**' dan tidak akan disalin atau direproduksi dengan cara apapun tanpa persetujuan terlebih dahulu dari '**LVV GRK**'.

When the company meets all the requirements for registration, the applicant will be informed and give

validation/verification report include the validation/verification statement. The Validation/verification statement shall remain the property of 'LVV GRK' and shall not be copied or reproduced in any manner without the prior approval by 'LVV GRK' officers.

**12. VALIDASI/VERIFIKASI KHUSUS
SPECIAL VALIDATION/VERIFICATION**

Jika ada penambahan ruang lingkup, LVV GRK harus menanggapi permohonan penambahan ruang lingkup validasi/verifikasi yang telah diberikan, melakukan tinjauan aplikasi dan menentukan kegiatan validasi/verifikasi yang diperlukan untuk memutuskan apakah perluasan dapat diberikan atau tidak.

Due to the extensions to scope, LVV GRK shall, in response to an application for extension to the scope of a validation/verification already granted, undertake a review of the application and determine any validation/verification activities necessary to decide whether or not the extension may be granted..

LVV GRK mungkin perlu melakukan validasi/verifikasi singkat terkait untuk menyelidiki keluhan, atau fakta yang ditemukan setelah penerbitan pernyataan GRK

LVV GRK may be necessary conducting the short notice validation / verification related to investigate complaints or facts discovered after GHG statement issued.

**13. PERLUASAN RUANG LINGKUP
EXTENSION OF REGISTRATION**

Perluasan ruang lingkup dapat berupa penambahan proyek. Persyaratan untuk perluasan ruang lingkup meliputi pengisian form aplikasi baru yang diperlukan serta kelengkapannya. Prosedur pengajuan dan penilaian akan dilaksanakan untuk hal-hal yang sebelumnya tidak tercakup. Biaya perluasan ruang lingkup didasarkan pada perluasan pekerjaan dan disepakati dalam addendum kontrak

In order to extend the scope of a company's registration to cover additional project. A new Application Form will be required to be completed. The

application procedure will be followed and an assessment will be carried out on those areas not previously covered. The cost of extending the scope of registration will be based on the nature and programme of work.

Pernyataan validasi/ verifikasi baru sebagai kelanjutan dari penilaian yang dilakukan akan diterbitkan dan mencakup perluasan maupun ruang lingkup yang akan berlaku. Pernyataan validasi/ verifikasi yang harus direvisi, harus dikembalikan kepada LVV GRK oleh perusahaan yang dinilai

A new Validation/verification statement, following a successful assessment will be issued covering those aspects covered by the extended registration. The superseded Validation/verification statement must be returned to 'LVV GRK' by the assessed company.

**14. PENGURANGAN RUANG LINGKUP
REDUCTION OF REGISTRATION**

Pengurangan ruang lingkup validasi/verifikasi dapat bersifat permanen atau sementara seperti yang diminta oleh klien karena alasan keuangan / komersial, dll.

Reductions to scope of validation/ verification/ registration can be permanent or temporary as requested by the client for the commercial/ financial reason, etc.

**15. MODIFIKASI YANG MEMPENGARUHI VALIDITAS
PROSES VALIDASI/ VERIFIKASI
SIGNIFICANT MODIFICATION THAT AFFECT THE
VALIDITY OF CERTIFICATION**

Klien harus memberitahu LVV GRK secara tertulis tentang perubahan-perubahan yang terjadi pada proyek, proses, jasa atau system manajemen pada validasi/verifikasi GRK yang dapat berpengaruh pada persyaratan GRK, seperti :

The Validation/ verificationHolder shall inform 'LVV GRK' in writing of any intended modification to the project, process, services or Internal Management System due to GHGsystems which may affect compliance with the relevant part of the systems of GHG requirements which is determined, as follow :

- a. Hukum, komersial, status organisasi atau kepemilikan,

The legal, commercial, organizational OR Status or ownership

- b. Organisasi dan manajemen (misal, manajerial kunci, pengambil keputusan atau staf teknis,
Organization and management (e.g. Key managerial, decision-making or technical staff))
- c. Alamat penghubung dan lokasi,
Contact address and sites
- d. Lingkup operasi sistem manajemen yang divalidasi/ verifikasi
Scope of operations under the certified management system
- e. Perubahan utama pada system manajemen dan proses
Major changes to the management system and processes

LVV GRK akan menetapkan apakah perubahan yang ada membutuhkan penilaian tambahan. Kealpaan dalam menginformasikan modifikasi kepada LVV GRK dapat menyebabkan penangguhan pernyataan validasi/ verifikasi dan/atau pencabutan pernyataan validasi/ verifikasi.

'LVV GRK' will determine whether the notified changes require additional assessment. Failure to notify 'LVV GRK' may result in suspension of the Validation/verification statement.

**16. PUBLIKASI PEMEGANG PERNYATAAN VALIDASI/ VERIFIKASI
PUBLICITY OF VALIDATION/VERIFICATION STATEMENT HOLDERS**

Klien memiliki hak untuk mempublikasikan bahwa proyek telah dinilai sesuai dengan ruang lingkup validasi/verifikasi yang diajukan..

Client has the right to publish that the project has been assessed relating to the scope.

Dalam setiap kasus, perusahaan harus menjamin bahwa publikasi dan periklanannya memenuhi persyaratan. Pada saat membuat acuan status validasi/verifikasi GRK dalam media komunikasi,

tidak memuat pernyataan yang menyesatkan/disalah-artikan berkenaan dengan pernyataan GRK, tidak menggunakan dokumen validasi/verifikasi atau bagian darinya dalam cara yang menyesatkan, tidak timbul kerancuan antara produk, proses dan/atau jasa yang telah divalidasi/verifikasi dengan yang belum divalidasi/verifikasi. Perusahaan tidak boleh membuat pernyataan yang dapat disalah-artikan oleh pembeli bahwa suatu proyek telah divalidasi/verifikasi, jika pada kenyataannya tidak demikian.

In every case, the company shall ensure that, in its publications and advertising, no confusion arises between registered and non-registered project. The company shall not make any claim that could mislead purchasers to believe that a project is covered by registration when in fact, it is not.

**17. PEMBEKUAN DAN PENARIKAN PERNYATAAN VALIDASI/ VERIFIKASI
SUSPENSION AND WITHDRAWAL OF THE CERTIFICATION**

Pernyataan validasi/ verifikasi dapat dibekukan jika :
LVV GRK' shall suspend validation/ verification in cases when

1. Sistem manajemen klien gagal secara total dan serius untuk memenuhi persyaratan
The client's certified management system has persistently or seriously failed to meet validation/ verification requirements
2. Tidak memperbolehkan validasi/verifikasi dan/atau validasi/verifikasi khusus dilakukan pada tata waktu yang telah ditentukan (tanpa disertai alasan tertulis).
The certified client does not allow validation/verification to be conducted on the required frequencies (without a written reason for the postponement);
3. Klien meminta pembekuan pernyataan validasi/ verifikasi secara sukarela
The client has voluntarily requested a suspension together with the reason

Jika perusahaan gagal melakukan hal tersebut diatas, pernyataan validasi/ verifikasi akan dibekukan untuk jangka waktu 3 bulan. Pernyataan validasi/ verifikasi akan ditarik jika melebihi periode pembekuan. Jika

klien masih ingin melanjutkan proses validasi / verifikasi , akandilakukan re-validasi / verifikasi dalam jangka waktu pembekuan yang berlaku. Pada saat periode pembekuan, klien tidak diperbolehkan menggunakan pernyataan validasi/ verifikasi.

If fail to perform the matters above, the client will be suspended for a period of 3 months. The validation/verification statement will be withdrawn if suspension period excess. 'If the client still wishes to continue its validation/ verification process, a re-validation/verification will be done within suspension period erupt. Within the suspension period, the client is not allowed to use the validation/verification statement.

'LVV GRK' memiliki hak untuk mempublikasikan fakta bahwa tindakan itu telah diambil.

'LVV GRK' reserves the right to publish the fact that such action has been taken.

Pernyataan validasi/ verifikasi dapat ditarik dalam kasus-kasus, tetapi tidak terbatas pada hal-hal berikut:

A validation/verification statement may be withdrawn in cases such as, but not necessarily limited to the following

1. Langkah-langkah yang diambil klien pada saat pembekuan tidak memadai.
Inadequate measures are taken by the client in the case of suspension
2. Jika klien gagal memenuhi penyelesaian kewajiban keuangannya.
If the Client fails to comply with due settlement of its financial obligations

Pada kasus di atas, **LVV GRK** akan menerbitkan surat pemberitahuan penarikan pernyataan validasi/ verifikasi yang juga menjelaskan bahwa klien tidak dapat mendaftarkan proyek apapun yang ditawarkan dan harus segera menghentikan semua iklan yang berkaitan dengan hal ini. Klien harus mengembalikan sertifikat tersebut kepada **LVV GRK** dengan segera.

In such cases above, LVV GRK shall inform issue letter for validation/verification statement withdrawal which also explain that the client cannot identify as registered any project that has been offered under a

withdrawal validation/verification statement and shall immediately stop all advertising in this respect. The client shall return the validation/verification statement to LVV GRK immediately.

18. BANDING, PENGADUAN, DAN KELUHAN 19. APPEALS, COMPLAINT AND GRIEVANCE

Keluhan dan Pengaduan diterima oleh **LVV GRK** dari pihak yang berkepentingan terkait dengan **LVV GRK** dan kinerja sistem validasi/verifikasi GRK klien.

Complaints and Grievances received by LVV GRK from interested parties related to the LVV GRK and client's validation/verification GHG system performance.

Keluhan atau pengaduan dapat dilakukan baik melalui mekanisme pengaduan **LVV GRK**.

A complaint or grievance can be made either through the LVV GRK mechanism for complaints.

Keluhan / Pengaduan sistem GRK harus dibuat secara tertulis dan ditujukan kepada Manajer Operasional. Jika Keluhan / Pengaduan dilakukan terhadap Manajer Operasional, maka surat Pengaduan / keluhan harus ditujukan kepada General Manager.

The GHG system the complaints/grievances should be made in writing and addressed to the Operations Manager. Should the complaints/grievances be made against the Operations Manager, the letter of complaints/grievances should be addressed to General Manager.

Untuk kasus banding, tim Adhoc LVV GRK akan meninjau banding; dan personal yang terlibat dalam proses penanganan banding berbeda dengan yang melakukan validasi/verifikasi dan membuat keputusan.

Due to appeal cases, Certification Committee of LVV GRK will review of appeals; and the personal(s) whose is (are) involved or engaged in the appeals-handling process are different from those who carried out the validation/verification and made the decisions;

**20. MATERIALITY (DASAR OPINI)
MATERIALITY (BASIS OF OPINION)**

'LVV GRK' melakukan kegiatan validasi/verifikasi tersebut melalui proses sampling untuk menentukan apakah pelaksanaan validasi/verifikasi gas rumah kaca memenuhi persyaratan standar GRK. Setiap pernyataan kesesuaian dikeluarkan oleh 'LVV GRK' dalam bentuk laporan atau pernyataan validasi/verifikasi dll didasarkan pada proses-proses pengambilan sampel, karena itu 'LVV GRK' tidak menjamin, menyatakan atau melakukan bahwa pernyataan-pernyataan ini berarti bahwa semua kegiatan dalam kesesuaian dengan standar yang relevan pada saat validasi/verifikasi atau setelah kegiatan tersebut divalidasi/verifikasi akan sesuai dengan Standar yang relevan. Klien menyanggupi untuk membuat semua pelanggan dan pengguna akhir menyadari ketentuan sebelumnya dari pasal ini.

'LVV GRK' conducts its validation/verification activity through a sampling process to determine if the Green house gasses implementation meets the standard requirements. Any statement of conformity issued by 'LVV GRK' in the form of reports or validation/verification statements etc. is based on these sampling processes, therefore 'LVV GRK' does not warrant, represent or undertake that these statements mean that all activities are in conformance with the relevant standard(s) at the time of the validation/verification or that subsequent to the validation/verification activity those activities validation/verification will continue to be in conformance with the relevant Standards. The Client undertakes to make all customers and end users aware of the foregoing provisions of this clause.

**21. SYARAT DAN KETENTUAN
TERMS AND CONDITIONS**

Syarat dan ketentuan ini merupakan kewajiban yang harus dilakukan oleh 'LVV GRK' dan hak dan upaya hukum dari Klien, dengan mengesampingkan semua representasi lain, pernyataan, syarat, kondisi baik tersurat maupun tersirat, kecuali untuk penyampaian informasi yang keliru.

These terms and conditions constitute the sole obligations to be undertaken by 'LVV GRK' and the

sole rights and remedies of the Client, to the exclusion of all other representations, statements, terms, conditions whether express or implied, except for fraudulent misrepresentation.

**22. JAMINAN KLIEN
CLIENT WARRANTY**

Klien dengan ini menjamin dan berjanji kepada 'LVV GRK' bahwa akan setiap saat (selama kontrak) mematuhi semua persyaratan yang diperlukan untuk penerbitan Pernyataan validasi/ verifikasi Kesesuaian termasuk (tetapi tanpa mengurangi ketentuan peraturan) semua undang-undang, aturan, regulasi yang dikeluarkan oleh lembaga berwenang hukum atau lainnya semua rekomendasi, kode dan hal-hal serupa yang dikeluarkan oleh otoritas apapun sesuai dengan yang sesuai dengan yang atau untuk tujuan dikeluarkannya Pernyataan validasi/ verifikasi Persetujuan atau persyaratan wajar lain yang 'LVV GRK' perlukan untuk memungkinkan dikeluarkannya pernyataan GRK dan dikelola sesuai dengan standar berkualitas tinggi.

The Client hereby warrants and covenants with 'LVV GRK' that it will at all times during the subsistence of the contract comply with all reasonable requirements necessary for the issuance of the Validation/verification statement of Approval including (but without prejudice to the generality thereof) all statutes, rules, regulations issued by any statutory or other competent authority all recommendations, codes and similar matters issued by any authority pursuant to which in compliance with which or for the purpose of which the Validation/verification statement of Approval is issued or such other reasonable requirements of 'LVV GRK' as are necessary to enable the Validation/verification statement of Approval to be issued and maintained in force in conformity with standards of quality.

Klien dengan ini menjamin kelengkapan dan keakuratan semua dokumen dan keakuratan semua informasi yang diberikan kepada 'LVV GRK' untuk tujuan Kontrak, baik pada saat penawaran dan selanjutnya.

The Client hereby warrants the completeness and accuracy of all documents and accuracy of all information supplied to 'LVV GRK' for the purposes of

the Contract, both at the time of supply and subsequently.

**23. BIAYA JASA
SERVICE FEE**

Kutipan yang mendasari yang Kontrak tersebut terdapat dalam lampiran. Hal ini menunjukkan biaya dasar untuk layanan yang disetujui untuk diberikan sesuai dengan kontrak (Layanan) ("Biaya Jasa") dengan asumsi bahwa informasi yang diberikan oleh Klien adalah akurat dan lengkap. Setiap layanan tambahan yang disepakati untuk dilakukan, akan dikenakan tarif 'LVV GRK' saat ini pada saat diberikan layanan tersebut. 'LVV GRK' berhak untuk meninjau ulang dan mengubah biaya tersebut.

The quotation on the basis of which the Contract is entered into is attached. It indicates the basic charges for the services agreed to be supplied pursuant to the contract (Services) ("Services Fee") on the assumption that the information supplied by the Client was accurate and complete. Any service supplied additional to the agreed services, will be charged at 'LVV GRK's rates current at the time of supply of such services. 'LVV GRK' reserves the right to review and amend its charges.

**24. PENUNDAAN DAN PEMBATALAN
POSTPONEMENT AND CANCELLATION
(PENYESUAIAN BIAYA ADMINISTRASI)
(RECOVERY OF ADMINISTRATIVE COSTS)**

Jika Klien menunda semua atau sebagian dari Layanan dengan pemberitahuan kurang dari 30 hari kerja, 'LVV GRK' memiliki hak untuk mengenakan sejumlah biaya tertentu seperti disebutkan pada kontrak atau perjanjian.

If the Client postpones all or part of the Services with less than 30 working days notice, 'LVV GRK' reserves the right to charge a fee in amounting as describe at contract or agreement.

**25. PAJAK
TAX**

Semua biaya dan pengeluaran yang terpisah dari semua pajak termasuk namun tidak terbatas pada

nilai tambah atau pajak penjualan, akan dibebankan pada kurs saat ini dari negara di mana layanan disediakan.

All fees and expenses quoted are exclusive of all taxes including but not limited to value added or sales tax, which will be charged at the current rate of the Country in which the Services are supplied.

**26. FAKTUR
INVOICES**

'LVV GRK' dapat mengeluarkan faktur sementara bulanan dan / atau faktur akhir kepada Klien untuk Biaya Jasa, untuk sejumlah hari yang diperkirakan maupun yang sebenarnya (aktif maupun tak aktif dilokasi), laporan, biaya pernyataan validasi/ verifikasi, serta biaya aktual dan / atau perkiraan dan biaya yang sesuai, pada tingkat harga LVV GRK di kemudian hari.

'LVV GRK' may issue interim monthly and/or a final invoice to the Client for the Services Fee, for actual or projected man days (on or off site), reports, validation/ verification and validation/verification statement fees, as well as actual and/or estimated expenses and costs as appropriate, at 'LVV GRK's then applicable rates.

**27. PEMBAYARAN
PAYMENT**

Pembayaran jatuh tempo dalam waktu 30 hari dari tanggal faktur dan dalam hal apapun tidak lebih dari 30 hari sebelum tanggal dimulainya aktivitas / kegiatan yang dikontrak. Pembayaran harus dilakukan secara penuh, tanpa pengurangan.

Payments are due within 30 days of the date of invoice and in any event no later than 30 days prior to the commencement date of the contracted activity/activities. The payment shall be made in full, without set off or deduction.

Dalam hal pembayaran tidak dilakukan pada saat jatuh tempo, 'LVV GRK' memiliki hak untuk mengenakan bunga (dengan tarif utang komersial yang berlaku kemudian) dari tanggal jatuh tempo sampai pembayaran dilunasi, dan / atau membekukan penyediaan semua layanan dan / atau mengakhiri

kontrak, tanpa mengurangi hak-hak dan upaya hukum lain dari **LVV GRK**.

In the event that any payment is not made when due, 'LVV GRK' reserves the right to charge interest (at the statutory rate on commercial debts then applicable) from the due date until payment in full, and/or suspend the provision of all services and/or terminate the contract, without prejudice to 'LVV GRK's other rights and remedies.

Harap diperhatikan bahwa laporan validasi/verifikasi atau Pernyataan validasi/verifikasi tidak dapat dikeluarkan sampai pembayaran lunas telah diterima oleh LVV GRK.

Please note that the validation/verification report or Validation/verification statement(s) cannot be released until full payment has been received by LVV GRK.

28. PEMBATALAN TERMINATION

Kedua belah pihak dapat melakukan pembatalan kontrak.

Either party may terminate the Contract:

**MELALUI PEMBERITAHUAN
BY NOTICE**

Salah satu pihak dapat memberikan pemberitahuan tertulis tiga bulan kepada pihak lainnya dan kontrak akan berakhir pada saat berakhirnya periode tiga bulan tersebut.

Either party may give three months written notice to the other and the contract shall terminate upon expiry of said three-month period.

**SECARA DEFAULT (KEGAGALAN)
BY DEFAULT**

Segera setelah salah satu pihak diberitahu oleh yang lain atas pelanggaran material dari Perjanjian ini jika pihak yang sama belum diperbaiki dalam waktu 14 hari sejak tanggal diterimanya pemberitahuan tersebut.

Immediately upon either party being notified by the other of any material breach of this Agreement if the same has not been remedied within 14 days from the date of receipt of said notification.

Jika salah satu pihak mengalami likuidasi, dalam pengawasan, kurator atau administrator ditunjuk untuk mengawasi seluruh atau sebagian dari perbuatan tersebut.

If either party goes into liquidation, receivership or an administrator is appointed for all or part of the undertaking thereof.

Jika salah satu pihak berhenti melakukan kegiatan dagang, baik secara keseluruhan atau sebagian.

If either party ceases to trade, whether in whole or in part.

Dalam hal Kontrak diakhiri baik dengan pemberitahuan, ataupun default maka Pernyataan validasi/ verifikasi yang dikeluarkan '**LVV GRK**' berdasarkan perjanjian menjadi tidak valid dan Klien tidak berhak untuk menggunakan dan akan mengembalikan kepada '**LVV GRK**' semua dokumen yang telah dikeluarkan sesuai atau tambahan yang relevan.

In the event of the Contract being terminated whether by notice, default or otherwise the 'LVV GRK' Validation/verification statement of Approval issued pursuant hereto shall forthwith become invalid and the Client shall cease to be entitled to use the same and shall return to 'LVV GRK' all documentation issued pursuant or relevant.

29. KEWAJIBAN LIABILITY

LVV GRK menerima liability atas kerugian langsung Klien dan kehilangan dan atau kerusakan harta berwujud milik Klien yang disebabkan langsung oleh pelanggaran Kontrak dan / atau kelalaian dari **LVV GRK** kepada klien yang dijamin oleh **LVV GRK** dalam bentuk deposit dan asuransi.

LVV GRK accepts liability for the Client's direct loss and damage and loss of or damage to the tangible property of the Client caused directly by the breach of the Contract and/or negligence of LVV GRK. The values that will be given for breach of contract and/or omissions of LVV GRK to the client guaranteed by the LVV GRK in the form of deposits and insurance.

Kecuali dalam hal kematian atau cedera pribadi yang disebabkan oleh kelalaian 'LVV GRK' (dalam hal ini kewajibannya tidak terbatas) 'LVV GRK' tidak bertanggung jawab kepada klien dengan alasan representasi apapun (kecuali penipuan), atau jaminan tersirat, kondisi atau istilah lainnya, atau kewajiban apapun menurut hukum umum, atau dibawah istilah yang tertera pada kontrak, terhadap kerugian atau keuntungan apapun, kehilangan atau kerusakan data atau ketaklangsungan apapun, secara khusus atau konsekuensial (baik yang disebabkan oleh kelalaian 'LVV GRK', karyawan atau agen atau sebaliknya dan apakah 'LVV GRK' telah disarankan tentang kemungkinan klien akan menimbulkan atau menderita hal yang sama) yang timbul dari atau sehubungan dengan penyediaan pasokan barang atau jasa atau sehubungan dengan performa atau non performa dari kontrak 'LVV GRK' dengan klien.

Except in respect of death or personal injury caused by negligence of 'LVV GRK' (in respect of which liability shall be unlimited), 'LVV GRK' shall not be liable to the Client, by reason of any representation (unless fraudulent), or any implied warranty, condition or other term, or any duty at common law, or under the express terms of the Contract, for any loss of profit, contracts or goodwill, loss or corruption of data or any indirect, special or consequential loss or damage (whether for loss of contracts, goodwill, profit or otherwise), costs or expenses, or other claims for compensation whatsoever (whether caused by the negligence of 'LVV GRK', its employees or agents or otherwise and whether 'LVV GRK' had been advised of the possibility of the Client incurring or suffering the same) which arise out of or in connection with the supply or non supply of goods or services or otherwise in connection with the performance or non-performance of the Contract by 'LVV GRK' for the Client.

Klien harus memberikan kekeluasaan kepada 'LVV GRK' dan membuat 'LVV GRK' sepenuhnya dan efektif terbebas dari segala tuduhan atas kehilangan atau kerusakan pada properti apapun atau cedera atau kematian siapapun yang disebabkan kelalaian, perbuatan atau misrepresentasi dari Klien, pegawainya, agen, maupun sub-kontraktor.

The Client shall indemnify 'LVV GRK' and keep 'LVV GRK' fully and effectively indemnified on demand against any loss of or damage to any property or injury to or death of any person caused by any negligence, act or omission or misrepresentation of the Client, its employees, agents or sub-contractors

30. KELELUASAAN INDEMNITY

Klien harus sepenuhnya dan secara efektif membebaskan 'LVV GRK' terhadap semua biaya, biaya, klaim, tindakan, tuntutan dan kewajiban yang timbul dari:

The Client shall fully and effectually indemnify 'LVV GRK' against all costs, expenses, claims, actions, demands and liabilities arising from:

- a. Jasa dimaksud dimaknai bahwa 'LVV GRK' menerima kewajiban didalam klausul yang terdapat sebelumnya (Kewajiban); dan
The Services save to the extent only that 'LVV GRK' accepts liability under the immediately preceding clause (Liability); and
- b. Penggunaan atau penyalahgunaan oleh Klien terhadap pernyataan validasi/verifikasi, pernyataan kesesuaian yang diberikan oleh 'LVV GRK' sesuai dengan kontrak; dan
The use or misuse by the Client of any validation/verification statement, statement of conformity provided by 'LVV GRK' in accordance with the Contract; and
- c. Setiap pelanggaran Kontrak oleh Klien;
Any breach of the Contract by the Client;
- d. Kondisi sakit, cedera atau kematian pada Klien, Sub-Kontraktor atau pemasok, berikut siapapun pegawai mereka, agen atau direktur ("Grup Klien") selain kelalaian daripada 'LVV GRK'; dan
Illness, injury or death to the Client, its subcontractors or suppliers, together with any of their employees, agents or directors ("Client Group"), other than where due to the negligence of 'LVV GRK'; and
- f. Kerusakan atau kehilangan harta benda atau peralatan yang dimiliki, yang disewakan atau

digunakan oleh Grup klien (kecuali sejauh 'LVV GRK' memiliki kewajiban sesuai dengan klausul sebelum ini (Kewajiban).

Damage to or loss of property or equipment owned, leased or used by the Client Group (except to the extent that 'LVV GRK' has liability under the immediately preceding clause (Liability)).

Klien dengan ini mengakui atau menyepakati bahwa pelanggaran semacam itu, *default*, ketidakpatuhan ataupun kelalaian atas kewajiban pihaknya dan tugasnya yang tertera pada kontrak atau apapun yang dapat membuat 'LVV GRK' menjadi melakukan pelanggaran, *default*, ketidakpatuhan atau kelalaian tugasnya serta kewajibannya terhadap pihak ketiga yang membuat 'LVV GRK' bertanggungjawab atas kerusakan, biaya, beban atau yang semacamnya. Kerusakan, biaya, beban atau yang semacamnya apapunitu dengan ini disepakati menjadi pertanggungungan kedua pihak karena mungkin merupakan hasil dari pelanggaran, *default*, ketidakpatuhan atau kelalaian tugasnya serta kewajibannya Klien.

The Client hereby acknowledges that any such breach, default, non-compliance or non-observance by it of its duties and obligations owed under the Contract or otherwise may result in 'LVV GRK' being in breach, default, non-compliance or non-observance of its duties, liabilities and obligations owed to third parties such that 'LVV GRK' will be liable in damages or otherwise will sustain loss, costs or expense. Any such damages, loss, cost and expense are hereby agreed to be within the contemplation of the parties as being the probable results of any such breach, default, non-compliance or non-observance by the Client of its duties and obligations owed.

31. KEADAAN LUAR BIASA FORCE MAJEURE

'LVV GRK' tidak dikenai kewajiban dalam hal apapun apabila tidak dapat melakukan kewajibannya sesuai tertera pada Kontrak bila merupakan akibat dari permasalahan yang diluar kendali (*force majeure*) dan waktu pelaksanaannya akan diperpanjang atau ditambah dengan periode *force majeure*.

'LVV GRK' shall not be liable in any respect should it be prevented from discharging its obligations under the Contract as a result of any matter beyond its reasonable control ("force majeure") and the time for performance shall be extended by the period of force majeure.

32. KERAHASIAAN CONFIDENTIALITY

Kecuali bila diwajibkan atas dasar hukum atau diminta oleh suatu badan akreditasi, 'LVV GRK' dan Klien akan memperlakukan semua hal sebagai rahasia dan tidak akan mengungkapkan kepada pihak ketiga tanpa persetujuan tertulis dari pihak yang lain, informasi yang datang pada mereka, kepemilikan pegawai mereka, agen atau lainnya berdasarkan Kontrak, dengan catatan bahwa ketentuan ini harus mencakup informasi yang sah dalam kepemilikan pihak tersebut sebelum dimulainya negosiasi yang mengarah ke kontrak atau pengetahuan yang sudah umum atau menjadi begitu di masa mendatang (selain sebagai akibat dari pelanggaran klausul ini) atau yang diperlukan untuk diungkapkan oleh hukum. Kewajiban akan hal kerahasiaan di atas akan tetap berlaku meskipun setelah pemutusan Kontrak.

Except as may be required by law or required by an accreditation body, 'LVV GRK' and the Client will treat as strictly confidential and will not disclose to any third party without prior written consent of the other, any information which comes into their possession, the possession of their employees, agents or others by virtue of the Contract, provided that this clause shall not extend to information which was rightfully in the possession of such party prior to the commencement of the negotiations leading to the Contract or which was already public knowledge or becomes so at a future date (otherwise than as a result of a breach of this clause) or which is required to be disclosed by law. The foregoing obligations as to confidentiality shall survive any termination of the Contract.

33. ATURAN HUKUM LAW

Kontrak ini diatur sesuai dengan hukum Indonesia dan pihak tunduk pada yurisdiksi eksklusif dari Pengadilan di Indonesia atau pengadilan lain yang kompeten secara hukum yang ditunjuk oleh LVV GRK.

This contract shall be governed in accordance with Indonesian Law and the parties submit to the exclusive jurisdiction of the Indonesian Courts or any Court of competent jurisdiction as determined by LVV GRK.

**34. JAMINAN
WARRANTY**

'LVV GRK' menjamin akan memberikan layanan dengan kepedulian dan keterampilan.

'LVV GRK' warrants that they will provide the services with reasonable care and skill.

Tunduk pada hal tersebut, semua kondisi, jaminan, syarat dan usaha, tersurat maupun tersirat, undang-undang atau sebaliknya, dengan ini dikecualikan sejauh yang diijinkan oleh hukum.

Subject to the foregoing, all conditions, warranties, terms and undertakings, express or implied, statutory or otherwise, are hereby excluded to the fullest extent permitted by law.

**35. KESELURUHAN PERJANJIAN
ENTIRE AGREEMENT**

Kontrak ini menggantikan semua perjanjian sebelumnya, pengaturan dan upaya antara pihak-pihak dan merupakan perjanjian antara para pihak yang berkaitan dengan materi yang menjadi bahasan. Tidak ada penambahan atau modifikasi ketentuan kontrak ini yang akan mengikat para pihak kecuali dibuat secara tertulis, ditandatangani oleh perwakilan yang berwenang dari masing-masing pihak. Kondisi ini tidak berlaku dalam kasus penipuan.

This contract supersedes all prior agreements, arrangements and undertakings between the parties and constitutes the entire agreement between the parties relating to its subject matter. No addition to or modification of any provision of this contract shall be binding upon the parties unless made in writing, signed by a duly authorised representative of each of the parties. This provision shall not apply in the case of fraud.

**36. PENYERAHAN
ASSIGNMENT**

Tidak satu pihak pun akan menyerahkan kontrak ini atau sebagian hak dan kewajibannya baik secara keseluruhan atau sebagian tanpa persetujuan tertulis dari yang lain.

party shall assign this contract or any of its rights and obligations hereunder whether in whole or in part without the prior written consent of the other.

**37. KETIDAKABSAHAN – TAK BISA DITERAPKAN
INVALIDITY AND SEVERABILITY**

Jika ada ketentuan dalam Kontrak tersebut yang ditemukan oleh pengadilan atau badan administratif yang berwenang tidak sah atau tidak dapat dilaksanakan karena ketidakabsahan atau tidak akan mungkin bisa dilaksanakan, maka ketentuan tersebut tidak akan mempengaruhi ketentuan-ketentuan lain dari kontrak, dan semua ketentuan yang tidak terpengaruh oleh cacat atau hal yang tidak akan mungkin bisa dilaksanakan tersebut harus tetap berlaku sepenuhnya. Para pihak dengan ini setuju untuk mencoba untuk menggantikan ketentuan yang tidak valid atau tidak dapat dilaksanakan dengan ketentuan yang sah atau memaksa, yang dapat mencapai semaksimal mungkin tujuan hukum dan komersial ekonomi seperti halnya ketentuan yang tidak sah atau tidak dapat diterapkan.

If any provision of the Contract shall be found by any court or administrative body of competent jurisdiction to be invalid or unenforceable the invalidity or unenforceability of such provisions shall not affect the other provisions of the Contract and all provisions not affected by such invalidity or unenforceability shall remain in full force and effect. The parties hereby agree to attempt to substitute for any invalid or unenforceable provision a valid or enforceable provision which achieves to the greatest extent possible the economic legal and commercial objectives of the invalid or unenforceable provision.

**38. PEMBERITAHUAN
NOTICES**

Semua pemberitahuan yang diperlukan untuk diberikan harus dalam bentuk tertulis dan akan dikirim

ke alamat penerima yang ditetapkan dalam Kontrak atau alamat lainnya yang dapat penerima berikan dengan pemberitahuan yang diberikan sesuai dengan ketentuan pasal ini. Setiap pemberitahuan tersebut dapat disampaikan dengan tangan atau dengan pos udara atau fax atau e-mail.

All notices which are required to be given hereunder shall be in writing and shall be sent to the address of the recipient set out in the Contract or such other address as the recipient may designate by notice given in accordance with the provisions of this clause. Any such notice may be delivered by hand or by airmail or fax or e-mail.

39. Biaya Fee

Biaya verifikasi dan validasi terdiri dari :

1. Aplikasi
2. Kajian dokumen dan rencana verifikasi
3. Verifikasi dan validasi lapang
4. Penyusunan laporan verifikasi dan validasi
5. Pengambilan
6. Penerbitan sertifikat

Tariff biaya sertifikasi dapat berbeda Antara organisasi sehingga jika calon klien ingin memperoleh tarif biaya sertifikasi per kelompok kegiatan dapat menghubungi marketing PT. Mutuagung Lestari

40. KODE ETIK CODE OF CONDUCT

Bisnis ini didirikan pada reputasi lembaga validasi/verifikasi. Klien pihak kedua, dan kelompok yang lebih luas dari para pemangku kepentingan semua mengandalkan pihak kedua untuk menjadi independen, tidak memihak dan sesuai etika .

Second party business is founded upon Second party reputation. Second party clients, their clients and a wider group of stakeholders all rely upon Second party to be independent, impartial and ethical.

Bertindak secara profesional untuk keberhasilan bisnis. Semua karyawan, sub-kontraktor, anak perusahaan, perusahaan asosiasi dan perwakilan yang berwenang memiliki tanggung jawab untuk

memastikan bahwa mereka mempromosikan praktek-praktek kerja yang baik, berperilaku sesuai dengan standar profesional tertinggi, dan mematuhi Kode Etik ini.

Acting in a professional manner is essential to the success of our business. All employees, sub-contractors, subsidiaries, associated companies and authorized representatives have a responsibility to ensure that they promote good working practices, behave in accordance with the highest professional standards, and abide by this Code of Conduct.

41. ANTISUAP ANTI-BRIBERY

Berdasarkan atas prinsip ketidakberpihakan, LVV GRK memiliki tanggung jawab untuk mencegah dan menghindari segala bentuk suap menyuap dari/kepada klien dan pihak lainnya. Kebijakan anti-suap menjelaskan secara rinci tentang harapan LVV GRK terhadap seluruh karyawan, validator/verifikator, subkontraktor, dan pihak berkepentingan lainnya .

LVV GRK recognizes that it has a legal responsibility to prevent and discourage bribery because its clients and other parties rely on its honesty and impartiality as a Validation/ verification Body. This policy therefore explains in detail what LVV GRK expects from office employees, validator/verifikators, subcontractors and other stakeholder.

42. FAKTA YANG DITEMUKAN SETELAH PERNYATAAN VERIFIKASI DITERBITKAN FACTS DISCOVERED AFTER ISSUANCES OF VALIDATION/VERIFICATIO STATEMENT

LVV GRK akan mempertimbangkan tindakan yang sesuai jika fakta-fakta yang secara material dapat mempengaruhi laporan validasi/verifikasi yang ditemukan oleh klien, responsible party, atau program GRK setelah penerbitan pernyataan validasi/verifikasi

LVV GRK shall consider appropriate action in accordance with facts that influence verification statement found by client, responsible party, or GHG program after issuance of verification/validation statement

LVV GRK akan mempertimbangkan juga hal-hal terkait lainnya, termasuk:

- a. Menentukan apakah fakta-fakta telah diungkapkan telah memadai dalam GRK assertion;
- b. Mempertimbangkan jika pernyataan verifikasi membutuhkan perbaikan;
- c. Membahas masalah ini dengan klien, responsible party, atau program GRK.

LVV GRK shall consider several related points, such as :

- a. Determining whether the facts is appropriate on GHG Assertion*
- b. Considering if validation/verification statement need improvement*
- c. Discussing this issue with client, responsible party, or GHG program*